

叶赛宁 抒情诗 选



上海译文出版社





叶赛宁抒情诗选

刘湛秋 茹香雪译

上海译文出版社

Сергей Есенин
СТИХОТВОРЕНИЯ

本书根据 Московское Рабочее издательство
1958年版译出

叶赛宁抒情诗选

〔俄〕谢·叶赛宁著
刘湛秋 茹香雪译

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上海市印刷三厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 7.25 插页 2 字数 144,000
1982 年 6 月第 1 版 1982 年 6 月第 1 次印刷
印数：00,001—31,500 册

书号：10188·288 定价：(六)0.76 元

我的 小 传

我于一八九五年九月二十一日诞生在梁赞省梁赞县柯兹明斯克乡康斯坦丁诺伏村。

从两岁起我就寄养在殷实的外祖父家。外祖父有三个尚未成年的儿子，我和他们一起度过了几乎我的全部童年时代。几个舅舅都是顽皮胡闹和胆大妄为的孩子。我三岁半的时候，他们把我放在没有鞍子的马背上，并且立刻让马跑起来。我记得我当时吓傻了，紧紧地抓住马肩胛。以后他们教我游泳。一个舅舅（萨沙舅舅）带我划船，船离岸后，他就把我的衬衣扒掉，象扔一只小狗一样把我扔到水里。我笨拙地、惊慌地两只手在水里乱扑腾。他却在一边尽嚷：“嘿，缺德鬼！你有个屁用？”直到我呛饱了水为止。“缺德鬼”是他表示亲昵的口头禅。以后在我八岁的时候，另一个舅舅常常让我代替猎狗，在湖中游来游去捕捉射伤的野鸭。我很会爬树。我是孩子王，好打架，脸上经常带着抓痕。只有外祖母一个人责怪我淘气，而外祖父有时还亲自怂恿我动拳头，并且常常对外祖母说：“傻瓜，你别在我这儿惹他，那样他会长得更结实！”外祖母尽一切可能来爱我，她的温情是无限的。每逢星期六她给我洗澡、剪

指甲，并且用灯油使我的头发起波纹，因为光是梳子不能制服我的鬈曲的头发。但就是灯油也帮不了多少忙。我总是拼命地大喊，至今，每当星期六到来时，我总有一种不舒服的感觉。

我的童年就是这样度过的。当我年纪再大一些的时候，他们很想让我当一名乡村教师，因此就送我到教会办的师范学校去读书。从那儿毕业以后，我本该进入莫斯科师范学院的。幸好，未成事实。

我九岁就开始写诗了，不过能自觉地创作，那已是十六、七岁了。这个时期我写的诗部分收入诗集《纪念死者的节日》。

十八岁的时候，我把诗分别寄给一些杂志，使我吃惊的是都没有刊登。于是，我到彼得堡去。我在那儿受到热情的接待。我所看到的第一个诗人是勃洛克，第二个诗人是郭罗杰兹基。当我瞧着勃洛克的时候，我浑身直冒汗，因为这是我第一次看到活生生的诗人。郭罗杰兹基介绍我结识了克留耶夫，对于他我过去是一无所知的。尽管我们内部时起纠纷，但我和克留耶夫结下了深厚的友谊。

在这些年中我曾进过沙尼亚夫斯基大学，前后呆了一年半，后来我又回到了农村。

当代诗人中我最喜欢的是勃洛克、别内依和克留耶夫。别内依在形式方面给了我许多帮助，而勃洛克和克留耶夫教会了我怎样抒情。

一九一九年我和一些同行发表了关于意象主义的宣言。意象主义是我们当时想要坚持的一种形式流派。但是这个流派自身缺乏基础，因为它只追求有机的形象，而置真实于不

顾，终于自行消灭了。

我本来可以满意地抛弃我的许多宗教诗篇，但是它们对于看清诗人在革命前所走的道路还是相当有意义的。

从八岁起，外祖母就牵着我到各个修道院去。因此，我们家总是寄居着一些善男信女。他们经常吟唱着各种宗教诗。外祖父则相反，他好喝酒，对他来说永远在举行不结婚的婚礼。

后来，当我离开乡村以后，我不得不很久才搞清楚自己的生活方式。

在革命的年代我完全站在十月革命这一边。但我是按照自己的方式，从农民的角度来接受这一切的。

从形式的发展来说，现在我更趋向于普希金。

至于自传的其他内容，全在我的诗中了。

谢尔盖·叶赛宁

一九二五年十月

目 次

我的小传	• • • • •	谢尔盖·叶赛宁	1
------	-----------	---------	---

已经是夜晚,露珠……	• • • • •		1
------------	-----------	--	---

冬天在唱歌——在哀号……	• • • • •		3
--------------	-----------	--	---

朝霞在湖上织成鲜红的锦缎……	• • • • •		5
----------------	-----------	--	---

头戴野菊编的花环……	• • • • •		6
------------	-----------	--	---

夜很黑,睡不着……	• • • • •		8
-----------	-----------	--	---

我的生活	• • • • •		10
------	-----------	--	----

夜	• • • • •		12
---	-----------	--	----

星星	• • • • •		14
----	-----------	--	----

一去不再来	• • • • •		15
-------	-----------	--	----

白桦	• • • • •		17
----	-----------	--	----

墓地纪念死者	• • • • •		19
--------	-----------	--	----

初雪	• • • • •		20
----	-----------	--	----

早安	• • • • •		22
----	-----------	--	----

母亲的祈祷	• • • • •		23
-------	-----------	--	----

车夫	• • • • •		25
----	-----------	--	----

在农舍	• • • • •		27
-----	-----------	--	----

铁匠	• • • • •		29
----	-----------	--	----

罗斯	• • • • •		31
----	-----------	--	----

你是我的被抛弃了的乡土……	37
干旱使庄稼地荒芜了……	39
夜晚,象煤烟……	41
稠李树	43
乞丐	45
我只为你编花环……	46
出嫁前的告别晚会	48
在天空蓝色的盘子上……	50
竹篱上挂着水杨梅……	52
我又回到这里,回到亲爱的家……	54
奶牛	56
狗的歌	58
乌云在林中织好了花边……	60
银铃般的风铃草啊……	61
温暖的夜晚	62
在山那边,在黄色的深谷那边……	64
春天可不象欢乐……	66
眸子里闪着……	68
道路思忖着美丽的夜晚……	69
在那秘密永远打盹的地方……	71
再见吧,故乡的密林……	73
望一眼田野,望一眼天空……	75
山楂树红了……	76
明天早点叫醒我……	78
湛蓝的天空,绚丽的彩虹……	80

风没有白白地吹……	82
啊,阴雨绵绵的地方……	84
你在哪儿,你在哪儿,故乡的小屋……	86
田野收割了,树林光秃秃……	88
我沿着初雪漫步……	89
我相信,相信,幸福是有的……	91
如歌的召唤	92
梦幻	96
我告别了故乡的小屋……	100
秋高气爽多么好……	102
天空和大地还是老样子……	104
风啊,风啊,卷着雪粉的风……	105
心儿思慕着天空……	107
我是乡村最后一个诗人……	109
秋气萧索,猫头鹰叫了……	111
你是我的家园,我的家园!……	113
我不悔恨,不呼唤,也不哭泣……	115
所有的人都从小时候……	117
是啊,现在已决定了……	119
这条街我是熟悉的……	121
我从来没有这般疲倦过……	124
熄灭了,蓝色的火焰……	127
亲爱的,让我们坐一起……	129
给母亲的信	131
致普希金	134

镶着淡蓝色木板窗的矮屋……	136
金色的树丛摇曳着……	138
母亲的来信	140
回答	145
春	150

波斯 曲 (组诗选译)

我往日的伤口愈合了……	157
我今天去问金币商……	159
沙甘娘,你是我的……	161
你说,诗人沙基这样吻……	163
在哈洛桑有那样的人家……	165
蓝色的和快乐的国家……	167
亲爱的一双小手象对天鹅……	169
愚蠢的心,不要跳动……	171

大地的船长	173
歌	177
来,吻我吧,吻吧……	179
蔚蓝的五月,泛红的温馨……	181
不舒适的如水的月色……	183
别了,巴库! 我不会再见到你……	185
我记得	186
树叶落了,树叶落了……	188

窗上是月亮，窗下是风……	190
我没见过象你这样的美人……	191
雪堆在崩裂，嘎嘎作响……	193
青色的短衣，蓝色的眼睛……	195
大团的雪花飘又飘……	196
蓝色的夜晚，月色皎洁的夜晚……	197
暴风雪在哭泣，象吉卜赛的提琴……	198
白色的雪原，白色的月亮……	199
丛林，草原和遥远的他乡……	200
花	202
花儿把头埋得更低……	208
你呀，我光秃的枫树……	210
多美的夜啊！我不能自己……	212
再见吧朋友再见……	214
译后记	215

已经是夜晚，露珠……^①

已经是夜晚，露珠
在荨麻上闪光，
我站在路边，
紧挨在柳树旁。

朗朗的月光，
正照在我家屋顶上，
我听到远处传来
夜莺的歌唱。

又暖和又快活，
就象冬天围着火炉，
白桦树站在那里，
就象一根根大蜡烛。

而在小河的那边，
树林子隐约可见，

睡意惺忪的更夫
呆呆地敲着梆点。

1910年

① 这是首无题诗。叶赛宁的抒情诗大多无题。为照顾我国读者习惯、醒目和便于区别，不标“无题”，而统一用原诗首句加省略号标出，作为诗题。下同。

冬天在唱歌——在哀号……

冬天在唱歌——在哀号，
森林披着茸毛似的积雪，
 象在松枝的催眠曲中睡觉，
灰白色的云朵
带着深沉的忧郁
 浮游向那天涯海角。

暴风雪在院子里
铺上了丝绸般的地毯——
 但发出彻骨的寒冷。
一群贪玩的麻雀
象孤苦伶仃的小孩
 紧贴在窗下避风。

雏鸟快冻僵了，
真是又饿又累，
 蜷缩着挨得紧紧。

暴风雪疯狂地吼叫着
敲打着悬垂的木板窗，
越来越凶狠。

温顺的雏鸟在打盹，
避着带雪粉的旋风
缩在冰冻的窗沿。
它们梦见了一个美人儿，
在太阳的微笑里
容光焕发的美人儿——春天！

1910年

朝霞在湖上织成鲜红的锦缎……

朝霞在湖上织成鲜红的锦缎，
雷鸟在松林中凄凄地哭泣。

黄鹂藏在树洞里也在哭泣，
只有我不哭泣，满心欢喜。

我知道，晚上你就会绕到路那边，
我们坐在新鲜的草垛下互相偎依。

我吻醉了，象揉花朵那样揉你，
被欢乐陶醉的人可不犯什么法律。

你会在抚爱中自个儿扔掉丝织的头巾，
我将把醉了的你抱进树丛直到露出晨曦。

让雷鸟凄凄地哭泣去吧，
在鲜红的朝霞里愁苦也成了甜的蜜。

1910年

头戴野菊编的花环……

头戴野菊编的花环，
我刨修小小的独木船，
一股浪花打过来，
我丢失了爱人的指环。

这样的分手可招来祸，
就象笑脸的奸婆婆。
梭鱼叼走小指环，
我给情人的爱也砸了锅。

我的指环找不到，
奔向草场心里焦，
小河追我一路笑：
“你的情人有了新相好！”

我可咋去跳轮圈舞，
大伙又斜眼对我笑嘻嘻，